Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po południu Eliasz zaczął z nich drwić. Powiedział: Wołajcie donośnym głosem, przecież jest bogiem, lecz może ma kłopot albo jakieś zajęcie,\* może jest w drodze\*\* albo może jest śpiący? Niech się obudzi![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po południu Eliasz zaczął z nich drwić: Wołajcie głośniej! — doradzał. — To wprawdzie bóg, lecz może się zamyślił? Może się czymś zajął? Może jest w podróży? Albo może zasnął? Niech się obudzi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy nastało południe, Eliasz naśmiewał się z nich, mówiąc: Wołajcie głośniej, przecież to jest bóg, ale może tylko zamyślił się albo jest zajęty, albo też może jest w drodze, albo może śpi i musi się obudzić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy było południe, naśmiewał się z nich Elijasz, mówiąc: Wołajcie większym głosem, ponieważ jest bóg; tylko że się albo zamyślił, albo jest zabawny, albo też jest w drodze; albo też śpi, aza ocuci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy już było południe, naśmiewał się z nich Eliasz, mówiąc: Wołajcie głosem więtszym, bóg bowiem jest; a podobno gada abo jest w gospodzie, abo na drodze, abo więc śpi, aby się ocucił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy zaś nastało południe, Eliasz szydził z nich, mówiąc: Wołajcie głośniej, bo to bóg! Więc może jest zamyślony albo zajęty, albo udaje się w drogę. Może on śpi, więc niech się obudzi! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy nastało południe, Eliasz zaczął drwić z nich, mówiąc: Wołajcie głośniej, wszak jest bogiem, ale może się zamyślił lub jest czym innym zajęty, lub może udał się w drogę, albo może śpi? Niech się więc obudzi! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W południe Eliasz zaczął się z nich wyśmiewać: Wołajcie głośniej, bo to przecież bóg! Może się zamyślił albo wyszedł, a może jest w drodze lub też śpi? Niech więc się obudzi! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy było już południe, Eliasz wyśmiewał się z nich: „Krzyczcie głośniej - wołał - przecież to jest bóg, więc może jest zamyślony albo zajęty swoimi sprawami, albo jest jeszcze w drodze. A może po prostu śpi i musi się obudzić?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy przyszło południe, Eliasz drwił z nich i mówił: - Wołajcie na cały głos, bo on jest bogiem, bo jest pogrążony w myślach; może wyszedł albo może jest w podróży; a może on zasnął i przebudzi się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І було полудне і поглузував з них Ілія Тесвітянин і сказав: Прикликуйте гучним голосом, бо він є бог, може він задумався, і може він зайнятий і, може він спить, і встане. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy było koło południa, Eliasz zaczął im urągać, mówiąc: Wołajcie donośniejszym głosem! Przecież on jest bogiem; ale może rozmawia, może jest na ustroniu, albo w podróży; a może śpi i wtedy się obudzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A około południa Eliasz zaczął z nich drwić i mówić: ”Wołajcie na cały głos, wszak to bóg; bo na pewno jest zajęty jakąś sprawą i chce się wypróżnić, i musi iść do ustępu. Albo może śpi i powinien się zbudzić! ” |

1. 1) zajęcie, ׂשִיג (sig), hl, lub: coś do załatwienia l. odszedł się załatwić, <x>110 18:27</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) lecz (…) w drodze : wg G: ma pogawędkę lub może jednocześnie wygłasza jakąś mowę, ἀδολεσχία αὐτῷ ἐστιν, καὶ ἅμα μήποτε χρηματίζει αὐτός. [↑](#footnote-ref-3)